

爱尔兰史

上册

〔爱尔兰〕艾德蒙·柯蒂斯著



江苏人民出版社



爱尔兰史

上册

〔爱尔兰〕艾德蒙·柯蒂斯著
江苏师范学院翻译组译

本书是供内部参考用的，
写文章引用时务请核对原文，
并在注明出处时用原著版本。

江苏人民出版社

爱尔兰史

下 册

[爱尔兰]艾德蒙·柯蒂斯著
江苏师范学院翻译组译

本书是供内部参考用的，
写文章引用时务请核对原文，
并在注明出处时用原著版本。

江苏人民出版社

Edmund Curtis

A HISTORY OF IRELAND

Methuen, London, 1957

根据伦敦梅修因出版公司
1950年第六版 1957年重印本译出

爱尔兰史

(上、下册)

[爱尔兰]艾德蒙·柯蒂斯著

江苏师范学院翻译组译

江苏人民出版社出版

江苏省新华书店发行

江苏新华印刷厂印刷

1974年3月第一版 1974年3月第一次印刷

印数：1—35,000册

书号：11100·006 定价：(共两册)2.70元

(内部读物)

出版说明

本书作者艾德蒙·柯蒂斯是爱尔兰历史学家,生于1881年,卒于1943年。作者毕生从事于爱尔兰史的研究、教学和写作,长期在都柏林大学任教,曾任该校近代史教授。本书于1936年问世后,曾连续再版,中译本根据1950年第六版的1957年重印本译出。

本书从爱尔兰远古时代讲起,介绍了爱尔兰历经挪威人和诺曼人的先后入侵,英格兰的殖民统治以及1800年爱尔兰和英格兰的合并,最后直到1922年爱尔兰自由邦宣告成立为止的历史。作者怀着强烈的民族意识,环绕爱尔兰的悠久历史、民族特性和光荣传统,叙述了爱尔兰人民所遭受的苦难和所作的各种英勇斗争。书中资料比较丰富,空泛议论不多,颇有参考价值。但是记事头绪纷繁,史料庞杂,线索不甚清晰,而且详古略今,贯穿着资产阶级的唯心史观,这是本书的主要缺陷。

由于书中的叙述常常以英国历史为背景，加上原书文字艰涩，涉及范围过广，引用典故较多，因此有些地方比较费解。为了阅读方便，我们在原注之外，增添了较多的译注。原书正文中的一些差错在译本中已经更正，或者加了说明；至于索引中的差错，则仍沿袭原书未改。

1973年10月

前 言

大自然使不列颠岛和爱尔兰岛结成紧邻，因此它们的命运必然以各种方式相互交错在一起。爱尔兰人自己很早就提及他们组成的“三个王国”^①了，这三个王国曾经在共同的国王统治之下经历了好几个世纪。爱尔兰位于不列颠之西，因地理和历史的关系，从古以来就受不列颠的影响。爱尔兰约有土地二千万法定英亩^②，面积三万二千平方英里。英格兰(威尔士除外)有土地三千二百万法定英亩，苏格兰则有一千九百万。可是爱尔兰远比苏格兰肥沃，在这方面它堪跟富饶的英格兰媲美。它的土地几乎有一半是石灰石平原，是欧洲最好的牧地。不论在什么地方，贫瘠的土地旁边总有肥沃的土壤，情况确实如此。在都铎王朝^③

① “三个王国”指爱尔兰、英格兰、苏格兰三国。——译者

② 一法定英亩等于中国 6.07 市亩。关于爱尔兰亩与英亩的比例，见原书第十五章第 276 页译注。——译者

③ 都铎王朝是 1485—1603 年间统治英国的封建王朝。
——译者

和斯图亚特王朝^①时代，制订没收计划和殖民计划的官员们曾作过统计，在爱尔兰二千万英亩的土地中，“良田”约占一千二百万英亩，这些良田被专门划出来赐给英格兰和苏格兰的殖民者。但是湖泊、沼地和山岭占去全岛很大一部分面积，所以直到三个世纪之前，我国交通仍很闭塞，深受自然屏障的阻隔。爱尔兰有着自然人渴望的丰富生活资源，因此引来了许多侵略者；不过在卓有成效地抵御外敌方面，爱尔兰使其它国家都感到自愧勿如，因为正如诺曼人发觉的那样，爱尔兰虽然容易被征服，但是要统治它却是异常困难的。爱尔兰气候温和，雨水充沛，土地广袤肥沃，粮食丰裕充足，这一切都使当地民族易于生存，使他们能在战争浩劫之后迅速恢复元气。这就是爱尔兰民族具有高度“生存能力”的原因。他们就是凭借这种不断的“人力”恢复，而不是主要依靠武力，击败了一个又一个入侵者。值得提及的是，迟至1800年时，不列颠群岛每三人中就有一个爱尔兰人。由于他们生性好战，同时又仇恨撒克逊人（大部分是

① 斯图亚特王朝是1603—1714年间的英国王朝。——译者

恨之有理的)，因此难怪不列颠的军事家们长期要把爱尔兰视作一个危险了。这个事实在很大程度上解答了我国为何会形成这样的历史，以及为何经常采用某些特定的措施来“征服爱尔兰”，照理说来，聪明的国王和政治家们是本该采用其它途径来赢取爱尔兰人心的。由于紧密的政治关系把爱尔兰和不列颠联结在一起达数世纪之久，因此编写爱尔兰历史时，必须同时兼顾爱尔兰本地民族、英裔爱尔兰人以及在爱尔兰的英国政府。这仅不过是编写过程中所遇到的许多困难中的一个困难而已。

历史学家为了把一个国家的历史写得清晰明瞭，他自然要去找寻某种统一的东西。然而在爱尔兰历史上，这种统一的东西却是长期见不到的。就拿最高国王统治下的古艾林^①来说，不管我们对它杰出的文化统一以及对布里安·博卢这类民族英雄们的“建国”事绩作何种评论，我们仍得承认，它跟当时的英格兰毫无二致，政治上的统一是姗姗来迟的。即使象古盖尔国，它也被诺曼-法兰

① 艾林(Erin)是爱尔兰的古称。——译者

西人的入侵摧毁了，尽管它的法律、语言和生活习俗在爱尔兰的盖尔氏族里，局部地一直保留到都铎征服时期。自从都铎征服之后，政治性的国家就很少能够代表那个自己认为是真正的、历史上有名的爱尔兰民族的多数派了（只有斯图亚特王朝统治下的一个短暂时期除外）。一直要等待到近代，爱尔兰才成立了一个既能代表爱尔兰民族、又能公正地统治其它所有成分的中央政府。

在大不列颠自愿同意下，1922 年条约的签订和名副其实的自治政府的建立，使本书花大量篇幅叙述的长期斗争终于获得了意义和理由，同时，也使我们能够平心静气地来探讨往昔不免要感到义愤填膺的历史。但是，尽管爱尔兰现在可以手笔舒畅地谱写它将来历史的光辉篇章，可是要追述它过去的那段历史依然使人感到困难重重；凡是忠实地作过这种尝试的人，无不承认这个事实。好几个世纪几乎都没有任何统一的东西，虽然亨利八世^①曾建立爱尔兰王国，虽然伊丽莎

① 亨利八世是英国国王(1509—1547)。——译者

白^① 统治时期曾把全岛建成一个表面上的一统天下，但是有名无实的王朝又在宗教和政治方面推行专制主义，不幸使它自己无法得到普遍的承认。然而即使如此，即使英国的君主们在将近三个世纪的时间内，从未亲临他们的第二王国，爱尔兰王国在历史上依然有它的伟大性以及民族感召力，在 1800 年合并后，我国大部分领袖的奋斗目标就是要使爱尔兰回复到格拉顿时代的样子。

在我国历史上，政治和宗教所占的篇幅是不相称的。这些问题，这笔不幸的历史遗产，给我国打上的烙印，比欧洲其它任何地方都要深刻。它们虽然在现代理智指导下已获解决，但是我们却不能因此而降低它们在历史上以及在形成民族特性方面的重要性。当我们把这些问题跟土地问题和土地斗争加在一起时，一股同仇敌忾的联合力量就形成了，爱尔兰民族性就是在这个基础上孕育起来的。

① 伊丽莎白是英国女王(1558--1603)。——译者

一涉及我国的宗教分歧^①，我们就踏进了一个既神圣而又危险的领域。历史学家只可以用应有的尊敬态度来对待严肃的宗教信仰，按当时的情况来回顾过去的教会。对爱尔兰人来说，“天主教、英国国教和长老会”三者之间存在的差异是具有明显历史意义的。我们在叙述这些差异时，不

① 基督教于十一世纪中叶分裂为东西两大派：西教会即（罗马）天主教；东教会即东正教，亦称希腊正教。

十六世纪初期，随着西欧资本主义的发生和发展，产生了反对封建制度及其精神支柱天主教的宗教改革要求，在西教会中形成了与罗马天主教相对抗的新教，于是基督教就分成三大教派，即天主教（又称罗马公教会或旧教），新教（在中国称耶稣教或基督教）和东正教。“新教”是脱离了天主教的各个教派的总称，大小派别不少，在教义、管理教会方式和礼拜形式上虽各有不同，但在基本教义上并无多大区别，其共同特点是否认教皇的权力，比天主教自由些，然而，宗教为剥削阶级服务的本质并没有改变。

十六世纪宗教改革运动之后，新教中的派别主要有路德教、加尔文教和英国国教。路德教亦称信义会，与英国关系不大。加尔文教即通常所称的长老会，英国的苏格兰教会就属于这一教派。加尔文派的拥护者在英国叫做清教徒。英国国教是国王亨利八世自上而下的宗教改革的产物，结果把教会完全置于国王权力之下，改革虽然很不彻底，却有利于专制统治的加强，并适应资产阶级的要求。新教各派中，保留天主教的制度和仪式最多的要数英国国教。在英国和爱尔兰的历史上，除了天主教外，

必为自己辩护，也不会触犯别人或亵渎上帝。社会上、宗教界和政治界的少数派曾在我们中间起过巨大的作用。昔日的“新教权势”及其在文明、文学和政治自由领域里的功过，已被写进弗劳德^①和累基^②两人的著作而永传于世了。北方反对英国国教的新教徒由于具有争取民主和投身土地斗

新教中也有好几种反对英国国教的不同教派，凡是原书提到的，分别在有关章节中加注说明。

在爱尔兰历史上，本地居民绝大多数信奉以罗马教皇为首脑的天主教。十六世纪上半叶英国国教建立后，英国征服者凭借其统治权力在爱尔兰强迫推行国教派新教，从此它也就成了爱尔兰的国教。在爱尔兰北部诸郡，则除了天主教和英国国教外，又以长老会占优势。英国统治当局除了迫害天主教徒外，同时也排斥非国教派的其他新教徒。因此，宗教分歧在爱尔兰历史上占有重要的地位，并且和土地斗争、政治权利、民族平等等问题密切联结在一起。1829年颁布解放天主教徒法案后，天主教才重新在爱尔兰得势。

原书在前言和各章中常用的“新教”和“新教权势”，有时泛指新教，大多数情况下则仅指英国国教，即通常所称的圣公会。

——译者

① 指英国历史学家詹姆斯·安东尼·弗劳德（1818—1894）。——译者

② 指出生于爱尔兰的英国历史学家威廉·爱德华·哈特波尔·累基（1838—1903）。——译者

争的业绩，他们在青史上自有其光荣的一页。不管过去进行了多少次土地没收和殖民运动，土地斗争的结果最后还是使爱尔兰变成一个拥有六十万自耕农的国家。历史学家今天仅能加以记载而又不胜伤感的是：长老会占优势的北方诸郡现已在政治上跟爱尔兰其余部分割离开来了。

我们的主要任务毕竟应该去叙述最终使爱尔兰成为一个国家的多数派的历史。在斗争中，多数派往往在新教少数派中找到领袖和英雄人物，并且获得源源不绝的同情与支持。爱尔兰人尽管在政治上和宗教上存在分歧，但是他们之间却有着超过分歧的天然纽带。这种纽带确实是十分有力的，假如它得到我们的领袖们一番促进的话，是一定会给爱尔兰带来往昔的许多胜利所未能换取到的真正统一的。我们追溯了从爱尔兰远古时代明显的种族意识开始、直到今日的民族意识为止的整个过程，这个过程也就是 1603 年开始出现的爱尔兰民族不断同化吸收后来各种成分的历史。

要完成这样一篇从讲盖尔语的克尔特人（亦

译凯尔特人——译者)开始直到今天截止的历史,可不是一件单纯压缩和选材的轻易任务。作者曾在各种因素中力图赋予文化、社会和经济诸因素以应有的分量,而且自始至终选择那些他所认为的动力、决定性事件以及关键人物,并把这一切都写进曲折变化、富有意义的历史里去。三十年的研究和二十年的任教,使作者弄清了爱尔兰历史,他深信这也会使读者收到同样效果的。

艾德蒙·柯蒂斯

于都柏林三一学院

目 录

前言	1
第一章 起源至公元八〇〇年	1
第二章 挪威暴政(800—1014)	42
第三章 盖尔独立的结束(1014—1166)	60
第四章 诺曼人的入侵(1166—1172)	89
第五章 征服地的组织(1172—1216)	111
第六章 殖民地的扩展(1216—1272)	140
第七章 英国领地的全盛期 (1272—1327)	166
第八章 殖民地的衰落和基尔肯尼法令 (1327—1366)	192
第九章 英国领地的最后努力 (1366—1399)	222
第十章 盖尔复兴与贵族地方自治 (1399—1477)	247
第十一章 基尔台霸业与宗教改革 (1477—1540)	277

第十二章	都铎王朝与爱尔兰再次被征服 (1540—1603)	314
第十三章	斯图亚特王朝前期和克伦威尔 时期(1603—1660)	417
第十四章	斯图亚特王朝后期 (1660—1691)	486
第十五章	威廉和安的统治时期 (1691—1714)	524
第十六章	汉诺威王朝的统治 (1714—1782)	553
第十七章	新教国家的盛衰(1782—1800) ..	604
第十八章	从合并到一八四八年	668
第十九章	从饥荒到帕涅尔(1848—1891) ..	700
第二十章	从帕涅尔到一九二二年条约	732
附录:		
	参考书目	777
	本书出现的爱尔兰语名字、术语读音表	792
	爱尔兰历史大事年表	800
	索引	810